



Q Why don't Japanese use the word "no"?
日本人はなぜ、はっきり「ノー」を言わないの？

A Because if they say "no" they fear that the conversation (discussion) would end. They want to continue the communication.

「ノー」を言ったら、会話が終わってしまう気がするからです。コミュニケーションを続けたいと思ってるんです。

言葉 ● fear「恐れる」、conversation「会話」
表現 ● want to～「～したい」



クリフさん



Q Why do the Japanese eat buckwheat noodles on New Year's Eve?
大みそかに、おそばを食べるのはどうして？

A The custom of eating long noodles on New Year's Eve is a symbolic gesture to wish for a long and fortunate life.

大みそかに長い麺を食べる習慣には、長寿や多幸を願う意味が込められています。

言葉 ● buckwheat noodle「そば」、New Year's Eve「大みそか」
表現 ● the custom of～「～する習慣」、symbolic gesture to～「～を象徴する行為」



江口さん



Q Why do we need to take off our shoes?
どうして靴を脱がなくてはいけないの？

A When we take off our shoes, we feel like we can relax. You don't have to worry about your shoes. No one will steal them. If you have holes in your socks, people might laugh, but it's okay.

靴を脱ぐとリラックスした気分になります。誰も靴を盗んだりしないので心配ありません。靴下に穴が開いていると笑われるかもしれませんが気にしないで大丈夫です。

言葉 ● relax「くつろぐ」、steal「盗む」、hole「破れ穴」
表現 ● take off「(衣類・靴などを)脱ぐ」、you don't have to～「～する必要はない」



セインさん



Q Japanese don't praise members of their own family in public. Why?
日本人は人前で家族のことを褒めないですね。どうして？

A When other people are around, it's bad manners to praise your own family. Family members are an extension of yourself, so, if you praise your own family members, it's seen as pride.

人前で身内を褒めるのは、マナーが悪いとされています。家族とは、いわば自分自身の一部。だから、家族を褒めると、自慢しているように取られてしまいます。

言葉 ● praise「褒める」、pride「自慢」
表現 ● in public「人前で」、be an extension of～「～の延長線上にある」



クリフさん

日本人の暮らし 編 どうして本にカバーを付けるの？



Q Why do many Japanese use a cover for the book they're reading?
どうして本にカバーを付けて読んでいる人が多いの？

A The careful wrapping of purchased items is an important service at Japanese stores. At bookstores, this service includes placing a paper cover on purchased books. The custom started in the early 20th century, and is now expected by many customers.

日本の店では購入した品を丁寧に包装するのが重要なサービスです。その一環として書店では、本にカバーを付けるサービスがあります。大正時代に始まった習慣で、今では多くの客が望むサービスになっています。

言葉 ● custom「習慣」、paper cover「(書店で付ける)カバー」、customer「顧客」



江口さん

日本人らしさを ポジティブに説明

暮らしに関する質問は、日本人の行動様式とコミュニケーションに関するものに大別できる。行動様式に関する質問は、比較的簡単だ。日ごろ無意識に行っている行動にも必ず理由や背景がある。そこを探っておくクセをつけておけば、ふと聞かれたときにも困らない。

たとえば、書店で付けてくれるブックカバー。世界的に見れば非常に珍しい商習慣だから「なぜわざわざ本にカバーを付けるの？」という疑問がわく。その疑問をフックに背景を考えてみると、世界に類を見ない「包装文化」があることが見えてくる。このように、ちょっとした行動様式の裏に隠れた「文化」を説明するのがポイントだ。

コミュニケーションについては、ややもするとネガティブに受け取られかねない「日本人らしさ」をポジティブに説明するのがコツ。その典型は、「日本人はイエス・ノーがあいまいだ」という指摘。「ノーを言わないのはコミュニケーションを続けたい気持ちの表れだ」と伝えれば、好印象に転換できるのだ。

「英語力」がなくても、「教養」と「ユーモア」で外国人に大ウケ



外国人の不思議解明 日本人も知らない日本

訪日外国人は年間約2000万人。仕事やプライベートを通じて外国人と食事をしたり、日本の観光地を案内したりする機会も増えるはず。日本について質問を受けたら、どう答えればよいだろう？



デイビッド・セイン
David A. Thayne

エートゥーゼット英語学校校長。アメリカ出身。これまで累計350万部の英語本の著作を刊行。日本で約30年の豊富な英語教授経験を持ち、数万人を教えた。



シーラ・クリフ
Sheila Cliffe

十文字学園女子大学教授。ロンドン大学卒業。埼玉大学、立教大学非常勤講師を経て現職。英語や着物の着付けなどを教えながら、着物の歴史、変化、模様を研究中。



江口裕之
Hiroyuki Eguchi

通訳案内士。1989年から通訳案内士の育成に携わる。2001年CEL英語ソリューションズ設立、現在、最高教育責任者。NHKEテレ「トラッドジャパン」講師(2009～13年)。

彼らが理解できる文脈に沿って話す

日本のことを外国人に聞かれ、とっさに答えられる人は多くないだろう。だが、難しく考える必要はない。英語では複雑なことは言えないと割り切り、次の三つのポイントを押さえよう。

一つ目は、ごく短い切り返しが即時に納得してもらおう。次の質問が出ないぐらい、明確に答えてしまうと後がラクだ。多少のユーモアを交えれば、短い返事でもぶつきらばうにならない。

二つ目は、外国人に理解できる文脈に沿って話すこと。常に「結論+理由」のロジックを意識すると伝わりやすい。シーラ・クリフ氏いわく、「何事も自己主張する欧米人には論理的な話し方が好まれる」。

三つ目は、できるだけ平易な単語や表現を使うこと。近ごろの訪日外国人は、アジアの非英語圏の人が圧倒的に増えている。英語が外国語なのはお互いさま。江口裕之氏は「アジアの隣国にも日本びいきの観光客を育てよう」と民間外交に期待する。

「Q&A」の事例を参考に、ロジカルな簡単英語で、日本を世界にアピールしよう。

小島和子=文 村越昭彦=イラストレーション 大沢尚芳(クリフ氏)、大泉 裕(セイン氏)、柳井一隆(江口氏)=撮影



Q Can I buy a Japanese sword?
日本刀を買えますか?

A It would be very difficult and expensive to buy an original sword. You can buy real-looking swords at souvenir shops, but the blades aren't sharp. If you want to become a samurai, you should first practice with a fake sword!

本物の刀を買うのはかなり難しいうえに高価です。みやげ物店で本物そっくりの刀を売ってますよ。切れ味は鋭くありませんが、もしサムライになりたいければ、まずは偽物の刀で練習しましょう!

言葉 ● Japanese sword「日本刀」、blade「刃」、fake「偽の」
表現 ● real-looking「本物そっくりの」



セインさん



Q Is there a place where I can see real ninja?
本物の忍者に会える場所はありますか?

A I'm afraid there aren't any real ninja alive these days. There are places where you can dress up like a ninja and do ninja training. Maybe there really are ninja, but they're just hiding from everyone!

残念ながら、今はもう本物の忍者は生きていません。忍者のコスプレと修行ができる場所があります。きっと本当に忍者がいたとしても、誰にも見つからないよう隠れているでしょうね!

言葉 ● alive「生きて」
表現 ● there are places where you can ~「〜できる場所がある」、dress up like ~「〜に扮する」、hide from ~「〜から身を隠す」



セインさん



Q I'd like to try to do zazen meditation.
座禅をやってみたいのですが。

A There are some temples where you can do it. You need to sit quietly for about 30 minutes, and then there's a short break. If your legs start killing you, it means you're becoming enlightened!

座禅ができるお寺もあります。だいたい30分ほど静かに座った後、少し休憩があります。足の痛みに耐えられなくなったら、悟りを開き始めたということですよ!

言葉 ● meditation「瞑想」、kill「(患部などが人を)ひどく苦しめる」
表現 ● become enlightened「悟りを開く」



セインさん



Q What's inside that box that they're carrying?
(神輿を見ながら)彼らが運んでいる箱には何が入ってるの?

A That's called a mikoshi. It's like a little portable Shinto shrine. During the festival, we carry it around the neighborhood. It contains the spirit of the local god. He gets to go on a little trip once a year.

あれは「神輿」と呼ばれていて、持ち運べる小さな神社のようなものです。お祭りの間、神輿を担いで近所を回ります。神輿には氏神様の魂が宿っていて、年に一度の小旅行に出かけるんです。

言葉 ● portable「持ち運べる」、contain「〜が入っている」
表現 ● go on a trip「旅行する」、once a year「年に一度」



セインさん



Q Where can I go to buy cheap kimono?
着物を安く買うにはどこに行ったらいい?

A You can buy cheap kimono in second hand shops in Harajuku and Asakusa.

原宿や浅草の古着店で、安い着物を売っています。

言葉 ● cheap「安い」、second hand「中古」
表現 ● You can buy ... in ~「〜で...を売っている」



クリフさん



Q Are there any samurai in Japan?
日本に侍はいるの?

A There are no samurai in Japan. The class system was abolished by the Meiji government. But they live on in manga, films and other popular culture.

もう侍はいません。階級制度は明治政府に廃止されました。でも、侍はマンガや映画などのポップカルチャーの中に生きています。

言葉 ● class system「階級制度」、abolish「廃止する」
表現 ● live on in ~「〜に生きています」



クリフさん



Q At Japanese festivals, many participants get quite tipsy. Why?
お祭りでは、酔っぱらっている人が大勢いますね? どうして?

A During many festivals, sake is offered to the deities. The sake once offered to the deities is believed to acquire divine power. After the ritual, people share the sake to benefit from that power.

多くのお祭りでは神にお酒を捧げますが、そのお酒には神聖な力が宿るとされます。その恩恵を受けるために、儀式の後でお酒をみんなで分かち合っているのです。

言葉 ● deity「(多神教の)神」、acquire「獲得する」、ritual「儀式」
表現 ● get tipsy「ほろ酔いになる」、divine power「聖なる力」



江口さん



Q Why do Japanese like the tea ceremony?
日本人はどうして茶道が好きなの?

A People can clear their minds in an uncluttered space and enjoy concentrating on the beauty of simple objects.

整然とした場所で雑念を払い、簡素なモノの美しさに気持ちを集中できるからです。

言葉 ● tea ceremony「茶道」、uncluttered「整頓された」、concentrate「集中する」
表現 ● clear one's mind「雑念を払う」、the beauty of ~「〜の美しさ」



クリフさん



Q Why isn't Ginkaku-ji, or Silver Pavilion Temple, covered with silver leaf?
銀閣寺はどうして銀箔に覆われていないの?

A The temple's proper name is Jisho-ji, and Ginkaku is the nickname of its Buddhist hall. The nickname came about because there is a similar structure that is nicknamed Kinkaku, or the Golden Pavilion. It does have gold leaf.

銀閣寺は通称で、正式名称は慈照寺です。金閣寺と呼ばれる金箔の似たような建造物があるため、銀閣寺という通称が生まれたのです。

言葉 ● silver leaf「銀箔」、proper name「正式名称」、nickname「愛称、俗称」、structure「建築物」、gold leaf「金箔」
表現 ● be covered with ~「〜で覆われている」、come about「生まれる」



江口さん

日本の歴史・伝統文化 編

銀閣寺はどうして銀箔じゃないの?



Q What do people pray to at Shinto shrines?
神社では何を拝んでいるの?

A They pray to the object of worship called go-shin-tai, to which it is believed Shinto deities descend. The object is different according to the shrine, including a mirror, a sword, or such simple items as paper strips or branches.

ご神体です。神道の神はご神体に降りてくると考えられています。ご神体は神社によってさまざま。鏡や剣のほか、紙切れ(紙垂)や枝(榊)のような簡素なものもあります。

言葉 ● pray「祈る」、Shinto shrine「神社」
descend「降りる」、sword「剣」、branch「枝」
表現 ● object of worship「崇拝の対象」、according to ~「〜によれば」



江口さん



忍者になれる「忍者村」の存在を教えると喜ばれるかも

化に興味を持つときは、単に「知りたい」だけでなく「体験したい」という気持ちで聞かれることが多い。忍者について聞かれたら、歴史的な成り立ちを説明するのでもいいが、「忍者村」があることを教えてあげたほうが、かえって喜ばれるかもしれない。

英語で説明しにくい日本独特の事象については、ひるまず大胆なたとえで言い切ってしまうこと。「神輿=小さな神社」という発想は、我々日本人からすると相当に端折りすぎた印象を受けるかもしれない。しかし、まったく初めて神輿を見た人に説明するには、これぐらいのわかりやすさが求められる。

ところで、歴史や伝統文化に関連して、避けて通れないのが宗教の話だ。「無宗教」を伝えようとして、外国人に怪訝な顔をされた経験はないだろうか。信仰心があついで国・地域の人にとって、「無宗教」など考えられないこと。宗教自体の否定と取られてしまうと言がややこしい。あくまで、宗教は大切という相手のロジックに沿うことを忘れないようにしたい。そのうえで神道の説明をすれば、信仰心があつくないとしても納得してもらいやすいだろう。

歴史や伝統文化について聞かれたら、客観的事実を踏まえつつも、説明過多にならないように注意したい。というのも、長い歴史を持つ日本は、伝統文化も奥が深い。専門家でもなければ、事実をもれなく正しく伝えるのは到底不可能だ。

また、聞いているほうにしても、あまり詳しく説明されても理解できるとは限らない。自分が他国の歴史や伝統文化にちょっと興味を持って聞いてみる、という場面を想像してみよう。さらりと一問一答式に答えるほうが、納得してもらいやすい。

その際、ポイントとなるのは、見た目でわかることを、大胆な比喩を用いて明確に伝えること。さらに、相手が体験できる情報を添えてあげると喜ばれる。

たとえば、「銀閣寺はどうして銀箔じゃないの?」という質問。短期滞在の訪日客であれば、こうした目に見える疑問に答えてあげるだけで満足度が上がる。これなら専門的な知識は不要だ。英語で説明するのも、さほど苦勞しないだろう。

また、外国人が歴史や伝統文

大胆な比喩で明確に伝える



Q Why is there so much wrapping on food?
食べ物は何重にも包装されているのはどうして?

A Wrapping is a way of ensuring safety. A lot of wrapping makes Japanese feel that the product is good quality.

包装することで安全性を確かなものにしています。日本人はたくさん包装されているほうが高品質だと感じます。

言葉 ● wrapping「包装」、good quality「上質」
表現 ● ensure safety「安全性を保障する」、make...feel...「〜に〜と思わせる」



クリフさん



Q Why are there so many vending machines in Japan?
どうして、こんなにたくさんの自動販売機があるの?

A Vending machines are very convenient and Japanese love convenience. Also it is safe, so people do not break the machines, or take the goods from them.

自販機はすごく便利。日本人は便利なのが大好きなんです。それに治安がいいから、自販機が壊されて商品が盗まれることもありません。

言葉 ● vending machine「自動販売機」、convenient「便利な」、convenience「便利さ」、goods「商品」
表現 ● take...from...「〜から〜を盗む」



クリフさん



Q Why do the companies that are involved in scandals often hold "an apology press conference"?
不祥事を起こした企業がよく「謝罪会見」をするのはなぜ?

A In Japan, customers' feelings toward companies strongly influence sales. When a scandal or problem occurs, it's best to quickly and publicly apologize. The company's future is often critically affected by how they apologize.

日本では、会社への顧客感情が売りに大きく影響します。だから問題や不祥事が発覚した場合は、迅速かつ公に謝罪するのが最善の策なんです。謝り方の善し悪しが、企業のその後の運命を左右します。

言葉 ● scandal「不祥事」、apology「謝罪」、influence「影響する」、sales「売上高」、critically「決定的に」
表現 ● be involved in...「〜に関与した」、customers' feelings「顧客感情」



江口さん

日本のビジネス・経済 編

なぜ自動販売機がたくさんあるの?



Q Why do Japanese give me their business cards wherever I go?
どこに行っても日本人は名刺をくれるけど、どうして?

A Business cards are important for business in Japan. If you don't have a business card, people might ignore you. Make sure you treat the business card like a precious gift and not a piece of paper.

日本のビジネスでは名刺が重要です。もし名刺がなければ、相手は真剣に向き合ってくれないかもしれません。名刺はただの紙きれではなく、高価な贈り物のように扱しましょう。

言葉 ● business card「名刺」、ignore「無視する」、treat「扱う」、precious「高価な」
表現 ● make sure...「確実に〜する」



セインさん



Q Why are there cat cafes in Japan?
なぜ日本には猫カフェがあるの?

A Cat cafes are place where people who cannot keep their own cats can go and pet cats. There are many apartments and condominiums that forbid keeping animals.

猫カフェは、家で猫を飼えない人が猫をかわいがる場所です。日本では、ペットを飼うことを禁止されている賃貸マンションも多いんです。

言葉 ● keep「(動物を)飼う」、pet「かわいがる」



クリフさん



Q Why are maid cafes so popular?
メイドカフェが流行っているのはどうして?

A People like to experience another world when they are enjoying themselves. So Disneyland is popular even among adults. Adults like to let the child inside enjoy itself.

遊ぶときは別世界に入るのが好きなんです。だからディズニーランドは大人にも大人気。日本人は大人になっても、子どものような心を持っています。

言葉 ● popular「人気がある」、another world「別世界」
表現 ● like to...「〜するのが好き」



クリフさん



Q Why do Japanese often go to karaoke?
日本人はどうして、しょっちゅうカラオケに行くの?

A For the Japanese, karaoke is a popular means of blowing off steam. It also functions as a means of communication — by singing in front of others, they can become friendlier with each other.

日本人にとっては人気のストレス発散方法であり、コミュニケーションの手段でもあるんです。人前で歌うと、お互いに親近感がわいてくるものです。

表現 ● a means of...「〜の手段」、blow off steam「憂さを晴らす」、functions as...「〜の役割を果たす」、in front of others「人前で」



江口さん



Q Why do Japanese trains always run on time?
どうして日本の電車はいつも時間に正確なの?

A Japanese hate to be late, and they think it's rude when others are late. If trains are late, the station gives out excuse papers to show your boss. Japanese train companies are proud of being punctual.

日本人は遅刻するのが嫌だし、相手が遅れてきても失礼だと感じます。電車が遅れると、駅では会社に見せるための遅延証明書が配られます。日本の鉄道会社は、時間に正確であることに誇りを持っているのです。

言葉 ● run「(輸送機関が)運行する」、rude「不作法な」、punctual「時間に正確な」
表現 ● on time「定刻通りに」、give out「配る」、excuse paper「遅延証明書」



セインさん

日本の娯楽・流行・都市 編

なぜメイドカフェが流行っているの?



Q Why do Japanese like cosplay so much?
なぜ日本人はそんなにコスプレが好きなの?

A Japanese are under pressure to act a certain way. When we dress up, we can choose our appearance and personality. Cosplay is part of "kawaii" culture. If you see someone in cosplay, be sure to say, "Kawaii!"

日本人には、きちんとした振る舞いをしなくちゃ、というプレッシャーがあります。コスプレをすると、自分がなりたい見た目や個性を選ぶことができます。コスプレは「カワイイ」文化のひとつ。もしコスプレしている人を見かけたら、「カワイイ!」と言ってあげましょう。

言葉 ● appearance「外見」、personality「個性」
表現 ● be under pressure to...「〜するようプレッシャーを受ける」、act a certain way「一定のきちんとした振る舞いをする」、dress up「扮装する」、be sure to...「必ず〜する」



セインさん



情緒を重んじる
一方で、
効率一辺倒も
愛する日本人

四つのジャンルのなかでは、最も「グローバル化」が進んでいるのがビジネス・経済。それでもなお、日本独特の「カイシヤ」をめぐるのは、外国人の目から見れば、ついツツコミを入れたくなる場面が多々ある。

在日歴が長い人でも不思議に感じるのは、不祥事を起こした企業の「謝罪会見」。取締役たちがそろって頭を垂れる様は、かなり異様に映るらしい。しかも、謝り方に「善し悪し」があるというのには相当なカルチャーギャップのはず。日本のビジネスでは、それほど顧客感情が大事なのだと説明してあげよう。

日常的な場面での、うやうやしい名刺交換の作法にしても、ビジネスにおいて、日本人がどんな感情を大事にしているかを軸に説明すると伝わりやすい。

このように情緒を重んじる一方で、まるで効率一辺倒で何の人間味もないような自販機が日本中で幅を利かせているのも、面白いミスマッチに映るだろう。情緒と合理性。ビジネス・経済の話題は、この両面から説明してみよう。

どんな感情を
大事にするか?

面白おかしく
伝えてあげよう

現在進行形の娯楽や流行については、基本的に好意的な人が多い。関心を持っているからこそ来日しているわけだ。

たとえば、「メイドカフェって何?」という質問をする訪日客は、若い人の中ではもはや少数派。そういうものがあることは知ったうえで、「行ってみたい」と思っただけで、「行ってみたい」と思っただけで訪日している人も多い。ただし、流行の背景までは知らない。だから、そこを面白おかしく伝えてあげるといい。

日本の都市は、他の国や地域に比べて圧倒的に衛生的で便利だ。近ごろは英語表示はもちろん、中国語・ハンダ語が併記される場所も増え、外国人にとっても快適だ。その清潔さと便利さが、どのように維持されているのかに興味を持つ人も多い。

とくに東京のような大都市で、公共交通が超過密ダイヤで正確に運行されているのは、外国人には大いなるオドロキだ。駅が「遅延証明書」を発行するほど、定刻運転に鉄道会社は誇りを持っていると伝えよう。

ぜひ、臆せずに自分なりの視点を披露してみよう。